Rainer Maria Rilke,

Foje okazas en nokta silent'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Foje okazas en nokta silent':
Kiel infano vekiĝas la vent', 1)
sola tra la aleoj al ni
venas en la vilaĝon ĝi.

Palpe ĝi iras ĝis la laget',
ĉirkaŭaŭskultas ĝi:
Pala aspektas ĉiu domet',
mutas la kverkoj ĉi.

Traduko de la Germana poemo "Manchmal geschieht es in tiefer Nacht" de Rainer Maria Rilke *(Rajnero Mario Rilko, ∗1875-12-04 – †1926-12-29) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2009-12-20.*

MR-4851a / Arg-503-987 (2009-12-22 21:55:33)

Rainer Maria Rilke,

Foje okazas en nokto profunda

tradukita de Paul Lobut

Foje okazas en nokto profunda,
ke infaneske la vento vekiĝas,
kaj la aleon laŭvenas solece
softe ja softe en mian vilaĝon.

Kaj ĝi palpadas al ĝis la lageto,
kaj ĉirkaŭen aŭskultas:
kaj la domoj ĉiuj palas,
kaj la kverkoj mutas...

Traduko de la Germana poemo "Manchmal geschieht es in tiefer Nacht" de Rainer Maria Rilke *(Rajnero Mario Rilko, ∗1875-12-04 – †1926-12-29) en Esperanton de Paul Lobut.*

Arg-503-986 (2009-12-19 20:59:46)

Tiu ĉi traduko aperis la 23-an de Junio 1975 en la Esperanta revuo "Heroldo", en la numero 11 (1582). Artikoloj de la tradukinto Paul Lobut troviĝas en la revuo "La gazeto", vidu ĉi-rilate en `http://www.x-recherche.com/cgi-bin/rouve.cgi?name=lagazeto&MOTS=Paul+Lobut&SUBSTRING=on`. *S-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK-4640 Fakse, Danujo) publikigis la poemon en sia kolekto* `http://www.literaturo.dk` *sub* `http://www.literaturo.dk/foje.htm`.

Rainer Maria Rilke,

Manchmal geschieht es in tiefer Nacht

Manchmal geschieht es in tiefer Nacht,
dass der Wind wie ein Kind erwacht,
und er kommt die Alleen allein
leise, leise ins Dorf herein.

Und er tastet bis an den Teich,
und dann horcht er herum:
Und die Häuser sind alle bleich,
und die Eichen sind stumm...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Rainer Maria Rilke *(Rajnero Mario Rilko, ∗1875-12-04 – †1926-12-29).*

Arg-503-985 (2009-12-19 18:05:23)